



# Master Deposit Agreement – APAC

## Hợp Đồng Khung về Tiền Gửi – APAC

Country Schedule Vietnam  
Phụ Lục Về Quốc Gia Việt Nam

- The interest accrued from each Deposit shall be calculated (i) on the actual balance of the Deposit at the end of each day for which interest is calculated, (ii) for the number of days elapsed during which the actual balance is maintained and (iii) in application of the applicable interest rates as set out in paragraph 3 below.

*Tiền lãi tích dồn từ mỗi Khoản Tiền Gửi sẽ được tính (i) trên số dư thực tế của Khoản Tiền Gửi vào cuối mỗi ngày mà tiền lãi được tính, (ii) cho số ngày trôi qua mà trong khoảng thời gian đó số dư thực tế được duy trì và (iii) khi áp dụng lãi suất hiện hành được nêu tại đoạn 3 dưới đây.*
- The Deposit placement and withdrawal dates shall be counted as one day. The interest shall be calculated, on the basis of the method set out in paragraph 1 above, for the placement period of the Deposit as the Customer designates above (being from the later of (i) the “start date” designated by the Customer or (ii) the date the Deposit amount is credited into the term deposit account up until the date before the “maturity date” designated by the Customer above, namely including the first day but excluding the last day of the Deposit placement period).

*Ngày gửi và rút Khoản Tiền Gửi sẽ được tính là một ngày. Tiền lãi sẽ được tính, dựa trên phương thức được nêu tại đoạn 1 trên đây, cho thời gian gửi Khoản Tiền Gửi mà Khách Hàng chỉ định trên đây (là từ ngày nào đến sau trong các ngày sau đây (i) “ngày bắt đầu” do Khách Hàng chỉ định hoặc (ii) ngày mà số tiền của Khoản Tiền Gửi được ghi có vào tài khoản tiền gửi có kỳ hạn cho đến ngày trước “ngày đáo hạn” mà Khách Hàng chỉ định trên đây, cụ thể bao gồm ngày đầu tiên nhưng không bao gồm ngày cuối cùng của thời hạn gửi Khoản Tiền Gửi).*
- The applicable interest rate is the rate designated by the Customer above and acceptable to the Bank subject to market conditions and the regulations of the State Bank of Vietnam (including prevailing ceiling rates, if applicable) from time to time. In the event that the Customer make an early withdrawal, the Bank’s lowest prevailing interest rate applicable to demand deposits shall apply.

*Lãi suất áp dụng là lãi suất do Khách Hàng chỉ định trên đây và được Ngân Hàng chấp nhận theo các điều kiện thị trường và các quy định của Ngân Hàng Nhà Nước Việt Nam (bao gồm lãi suất trần áp dụng, nếu áp dụng) vào từng thời điểm. Trong trường hợp Khách Hàng rút tiền trước thời hạn, thì sẽ áp dụng mức lãi suất áp dụng thấp nhất của Ngân Hàng cho các khoản tiền gửi không kỳ hạn.*
- The interest rates are to be expressed as percentage rates per annum on a 365-day year basis. For conversion of interest rates from a per-annum basis to a per-month / per-week / per-day / per-hour basis or vice versa, (i) one month is 30 days, (ii) one week is 7 days and (iii) one day is 24 hours.

*Lãi suất sẽ được biểu thị bằng tỷ lệ phần trăm mỗi năm trên cơ sở một năm có 365 ngày. Để chuyển đổi lãi suất từ cơ sở hàng năm sang cơ sở hàng tháng / hàng tuần / ngày ngày / hàng giờ hoặc ngược lại, (i) một tháng là 30 ngày, (ii) một tuần là 7 ngày và (iii) một ngày là 24 giờ.*
- With respect to a non-resident foreign Customer, the Deposit term shall not exceed the valid term of such Customer’s licence for its establishment and operation in Vietnam.

*Đối với Khách Hàng nước ngoài không cư trú, thời hạn Khoản Tiền Gửi sẽ không vượt quá thời hạn hợp lệ của giấy phép thành lập và hoạt động tại Việt Nam của Khách Hàng đó.*
- If the Bank does not receive any instruction from the Customer before 4:00 p.m. on the maturity date of a Deposit, the Bank shall be entitled to renew automatically the relevant Deposit together with accrued interest for further like term at the Bank’s prevailing interest rate for a deposit like amount. Notwithstanding the foregoing, if the Deposit term cannot be extended because of the restriction set out under paragraph 5 above, the Bank shall transfer the principal and interest (if any) to the current account of the Customer from which the initial funds for the relevant Deposit was first debited.

*Nếu Ngân Hàng không nhận được bất kỳ chỉ thị nào từ Khách Hàng trước 4 giờ 00 chiều vào ngày đáo hạn của Khoản Tiền Gửi, Ngân Hàng sẽ có quyền tự động gia hạn Khoản Tiền Gửi có liên quan cùng với tiền lãi tích dồn cho kỳ hạn tương tự với lãi suất hiện hành của Ngân Hàng đối với một khoản tiền tương tự khoản tiền gửi. Không phụ thuộc vào các quy định trên, nếu thời hạn Khoản Tiền Gửi không thể được gia*



# Master Deposit Agreement – APAC

## Hợp Đồng Khung về Tiền Gửi – APAC

Country Schedule Vietnam  
Phụ Lục Về Quốc Gia Việt Nam

*hạn do các hạn chế được nêu theo đoạn 5 trên đây, Ngân Hàng sẽ chuyển tiền gốc và lãi (nếu có) vào tài khoản hiện tại của Khách Hàng mà các khoản tiền ban đầu đối với Khoản Tiền Gửi có liên quan lần đầu tiên được ghi nợ.*

7. In the event the Customer would like to verify the balance or other information of a Deposit, please contact [●] by telephone number [●], or email [●], or sending us a written request to the following address: Deutsche Bank AG, Ho Chi Minh City Branch, Unit 1001, 10th/F Deutsches Haus, 33 Le Duan Street, District 1 Ho Chi Minh City Vietnam.  
*Trong trường hợp Khách Hàng muốn xác minh số dư hoặc thông tin khác của Khoản Tiền Gửi, vui lòng liên hệ với [●] bằng số điện thoại [●] hoặc gửi email [●], hoặc gửi cho chúng tôi yêu cầu bằng văn bản đến địa chỉ sau: Deutsche Bank AG, Chi Nhánh Thành Phố Hồ Chí Minh, Phòng 1001, Tầng 10 Deutsches Haus, 33 Lê Duẩn, Quận 1, Thành Phố Hồ Chí Minh Việt Nam.*
8. In the event the Agreement is torn, unreadably wrinkle, damaged, lost, stolen or destroyed, the Customer shall inform the Bank immediately. The Customer will need to submit a written request for reissuance in the Bank's format together with original Confirmation(s) to the Bank's transaction office where the Deposit was first made. The Bank shall consider issuing a copy of the Agreement certified by the Bank subject to the satisfactory result of verifying related information and payment of reissuance fee, if applicable.  
*Trong trường hợp Hợp Đồng bị rách nát, nhăn nhúm không thể đọc được, bị hư hỏng, bị mất, bị đánh cắp hoặc bị tiêu hủy, Khách Hàng sẽ thông báo ngay lập tức cho Ngân Hàng. Khách Hàng sẽ phải gửi một yêu cầu bằng văn bản để phát hành lại Hợp Đồng theo định dạng của Ngân Hàng cùng với bản gốc (các) Xác Nhận đến văn phòng giao dịch của Ngân Hàng nơi Khoản Tiền Gửi được thực hiện lần đầu tiên. Ngân Hàng sẽ xem xét phát hành một bản sao Hợp Đồng được Ngân Hàng xác nhận phụ thuộc vào kết quả chấp nhận được của việc xác minh thông tin liên quan và việc thanh toán phí phát hành lại, nếu áp dụng.*
9. The Agreement shall only be effective after it is duly signed and stamped (if applicable) by the Customer and duly countersigned and stamped by the Bank. In the event that the above conditions are fulfilled after 4.00 p.m., then the effective date of the Agreement shall be the next working day.  
*Hợp Đồng sẽ chỉ có hiệu lực sau khi được Khách Hàng ký và đóng dấu hợp lệ (nếu áp dụng) và được Ngân Hàng ký và đóng dấu hợp lệ. Trong trường hợp các điều kiện trên được hoàn thành sau 4 giờ 00 chiều, thì ngày Hợp Đồng có hiệu lực sẽ là ngày làm việc tiếp theo.*
10. The Customer represents and warrants to the Bank that the Customer is the legal and beneficial owners of the current account(s) utilised for the transactions relating to the Deposit with the Bank. Without prejudice to any other provisions of the Agreement, the Customer agrees to indemnify the Bank on demand against any actions, claims, demands, proceedings which may be brought against the Bank arising out of or in connection with the utilisation of the current account(s) for the transactions relating to the Deposit under the Agreement.  
*Khách Hàng tuyên bố và bảo đảm với Ngân Hàng rằng Khách Hàng là chủ sở hữu hợp pháp và thụ hưởng của (các) tài khoản hiện tại được sử dụng cho các giao dịch liên quan đến Khoản Tiền Gửi tại Ngân Hàng. Không ảnh hưởng đến bất kỳ điều khoản nào khác của Hợp Đồng, Khách Hàng đồng ý bồi hoàn cho Ngân Hàng khi có yêu cầu đối với mọi hành động, khiếu nại, yêu cầu, thủ tục tố tụng có thể được đưa ra đối với Ngân Hàng phát sinh từ hoặc liên quan đến việc sử dụng (các) tài khoản hiện tại cho các giao dịch liên quan đến Khoản Tiền Gửi theo Hợp Đồng.*
11. The Customer confirms that the Customer has received from Deutsche Bank AG, Ho Chi Minh City Branch sufficient information (including but not limited to the terms and conditions of the Agreement and its Appendix, the General Conditions, the methods of interest calculation and applicable interest rates) and the Customer accepts that the foregoing terms and conditions shall apply to the Deposit instructed by the Customer under the Agreement.  
*Khách Hàng xác nhận rằng Khách Hàng đã nhận được từ Deutsche Bank AG, Chi Nhánh Thành Phố Hồ Chí Minh thông tin đầy đủ (bao gồm nhưng không giới hạn các điều khoản và điều kiện của Hợp Đồng và*



# Master Deposit Agreement – APAC

## Hợp Đồng Khung về Tiền Gửi – APAC

Country Schedule Vietnam  
Phụ Lục Về Quốc Gia Việt Nam

*Phụ Lục Hợp Đồng, Các Điều Khoản Chung, phương pháp tính lãi và lãi suất áp dụng) và Khách Hàng chấp nhận rằng các điều khoản và điều kiện nêu trên sẽ được áp dụng cho Khoản Tiền Gửi do Khách Hàng chỉ thị theo Hợp Đồng.*

12. This Agreement is made in both English and Vietnamese. The English version shall prevail in the case of any inconsistency, unless otherwise required by law.  
*Hợp Đồng này được lập bằng cả tiếng Anh và tiếng Việt. Bản tiếng Anh sẽ được áp dụng trong trường hợp có bất kỳ sự không thống nhất nào, trừ khi pháp luật quy định khác.*